當代文獻

美國陣亡英雄紀念節 美總領葛寶德演說全文

Memorial Day Address Of American Consul General John M. Cabot

Following is the text of a Memorial Day address delivered by American Consul General John M. Cabot on Sunday, May 30, at Memorial Day services sponsored by the American Association of Shanghai:

五月三十日「上海美僑協會」在靜安寺路萬國公墓舉行美國陣亡英雄節紀念儀式，美國總領事葛寶德爲主要演說者。葛氏演說之原文如下：

Our heroic dead rest serenely in the graves we decorate in their memory today. They fell fighting for country and freedom. By their final sacrifice they gave clear purpose to their liver. Their courage cut through all doubts and ended every conflict they may have entertained in life. They assured themselves of veneration so long as the name and fame of the United States shall endure. Mourning the costly sacrifice they placed on freedom's sacred altar, we are filled with a solemn pride at what they have so nobly achieved.

我們的陣亡英雄嚴肅地休息在我們今日爲紀念他們而加以祭掃的墳墓之中。他們爲國家和自由作戰而陣亡了。他們以他們最後的犧牲使他們的生命獲得了鮮明的目的。他們的勇氣破除了一切懷疑，而使他們在世時可能具有的每一矛盾宣告結束。祗要美國的名字和聲譽存在，他們就一定可以得到尊敬。我們於追念他們在自由祭台上所獻上的重大犧牲之時，對於他們高貴的成就，內心充滿着一種莊嚴的驕傲。

By the very fact we s ill live, we who are here cannot yet aspire to the supreme purpose they manifested in their lives. By dying in order that their country and the principles it defends might live, their lives took on eternal meaning. We the living must henceforth carry the torch which they so valorously bore. For us the path of duty is not so clearly marked. We shall be assailed by doubts and temptations—by the weaknesses of the flesh and by the schemes of evil men. Let us take inspiration from the example set by those we commemorate today.

就爲了我們還活着這一事實，我們在這裏的一輩人還不能達到他們在生命中所表現至高無上的目的。以死來報效他們的國家以及它所維護的原則，藉使國家和它的原則可以生存下去，這一點，使他們的生命獲得了永久的意義。所以我們這輩活着的人，必須舉起他們曾經英勇地加以高舉之火炬。對於我們，責任的途徑還沒有淸楚地被規定。我們將遭受懷疑和誘惑，以及肉體之弱點與惡人之企圖的襲擊。讓我們從我們今天加以紀念的這輩人所樹立的楷模中獲得靈感。

Freshest in our memories are those who fell in the recent great war—for some of us a member of the family, for all a relative or friend. And in this ancient land, our traditional friend and our ally in the war, we think particularly of those who fell fighting their way across the broad Pacific to join their Chinese comrades in arms in the liberation of China's ravished territories—Manchuria, North China, Formosa, and this great City itself.

在我們的記憶中最新鮮的，就是在最近這次大戰中陣亡的人，他們對於我們中之若干人，是家庭中之一員，對於全體人是一個親戚或者朋友。並且在我們傳統的朋友和戰時的盟邦這塊歷史悠久的土地上，我們尤其要想到這輩人，他們曾奮力作戰橫越廣濶的太平洋，以與他們的中國戰友相會合而在解放中國被侵犯的土地如滿洲，華北，台灣以及此一偉大城市本身之中陣亡的。

We the living, Americans and Chinese alike, are resolved to uphold freedom and justice. We shall seek friendship and understanding among the nations of this earth. We shall seek the truth, for we remember the deluded youths who fell fighting us because they really believed the vicious propaganda of our foes. It was ever tyranny's aim to divide and conquer. It was ever tyranny's methods to dominate by ignorance and falsehood.

我們活着的人決心維護自由和正義，美國人和中國人都是一樣。我們將在地球上的國家之中找尋友誼和諒解。我們將找尋眞理，因爲我們記得許多受騙的青年就爲了眞正相信我們敵人惡毒的宣傳之故而與吾人作戰，終告死亡。暴戾政治的目的，一向是分化和征服，暴戾政治的方法，一向是以無知與虛僞來加以控制。

(To Be Continued 未完)

阿人堅拒延長休戰期限

巴力斯坦戰事已成必不可免 聯合國觀察員與警衛隊即撤退

Resumption of War In Palestine

Cairo, July 9. (Reuter)—War is to be resumed in Palestine, Count Folke Bernadotte, the Mediator, stated yesterday—last day of the four-week truce in which he has vainly sought terms acceptable to both Arabs and Jews.

路透社開羅七月九日電：聯合國巴力斯坦糾紛調解人柏納杜特伯爵昨日（此爲阿猶休戰四星期之末一日，於此期間伯納杜特伯爵曾竭力覓取可爲阿猶雙方接受之停戰條件），聲明稱巴力斯坦戰爭行將恢復。

The Jews agreed to a 30-day extension of the truce, he disclosed, but the Arabs refused.

渠宣佈猶太人同意將休戰延期三十日，但阿拉伯人則完全拒絕。

The Jews were alternatively willing to allow a three-day prolongation to facilitate withdrawal of United Nations observers and guards, but the Arabs "apparently" rejected this too, the Count stated.

伯爵稱猶太人於此一提議未克實現後，又同意延期三日，以便利聯合國觀察員與其警衛隊之撤退，但顯然阿人甚至連此點也拒不接受。

又：巴力斯坦戰事在進行中

Fighting In Progress

Lake Success, New York, July 9 (Reuter)—Fighting is in progress again in Southern Palestine, according to a cable addressed yesterday by Mr. Moshe Shertok, Israeli Foreign Minister, to the United Nations Secretary-General, Mr. Trygve Lie.

路透社紐約成功湖七月九日電：據猶太國外長歇托克昨日致電聯合國秘書長賴伊稱阿猶戰事復在巴力斯坦南部進行。

英國對此深表遺感

British Regrets

London, July 9. (Reuter)—Britain deeply regrets the decision of the Arab Goverments to resume hostilities in Palestine to-day, a Foreign Office spokesman said last night.

路透社倫敦七月九日電：英外部發言人昨晚稱，英國對於阿拉伯各國政府決定於今日重開阿猶戰端一事，深表遺憾。

He added that the British Government attached the greatest importance to the Security Council's retaining the initiative in handling the Palestine situation.

渠復稱，英政府對於安理會保留首先籌理巴力斯坦情勢一點，極爲重視。

There is so far no definite news of Britain's attitude to the supply of arms to the Arab Governments under the terms of the existing Treaties with Egypt, Iraq and Transjordan, or to the Jews of Military age still detained in camps in Cyprus.

關於英國對於根據與埃及，伊拉克，及外約但等國訂立之現有條約供給阿拉伯各國政府以軍火以及扣留塞浦路斯島猶人之年及入伍者一事所持態度，究屬如何。至今尙無一定消息。

The Foreign Office spokesman said that the ban on supply of arms to the Arab Governments and the decision to continue to detain Jewe of military age in Cyprus were arrangements made for the period of the truce and would come to an end when the truce expired.

外部發言人稱，關於禁止供給阿拉伯各國政府以軍器及繼續於塞浦路斯，拘留年及入伍猶人之決定，原爲阿猶休戰期間所規定，此種規定在休息期間滿限後卽將終止。

英下院舉行美援辯論 保守黨表示擁護

E.R.P. Debate: Conservative Support

London, (LPS) — The Conservatives will not carry criticism of the Anglo-U.S.A. Economic Cooperation Agreement to the lengths of an adverse vote when the House of Commons debate takes place tomorrow and Tuesday. Individuals may take a different line but the party as a whole will confine its attention to elucidation and to criticism of some of the details.

（英國新聞處倫敦電）下院於遄一週二辯論英美經濟合作協定時，保守黨將加批評然不致投反對票。

A private party meeting, presided over by Mr. Eden and at which Messrs. Lyttelton and Butler and various specialist representatives were present, examined the agreement closely last night.

昨晚，由艾登主席以及各專家代表出席之一黨會議中曾對英美協定詳加研究。

Messrss. Stanley and Lyttelton will be the principal Opposition speakers while Cripps and Wilson will be the only cabinet ministers taking part. The government array is not quite so strong as that of the American loan debate in December 1945.

辯論中將由司坦禮與奈特登爲反對黨之主要發言人，內閣大員發言者將爲克里浦斯與威爾遜。此次辯論政府方面之陣容不若一九四五年辯論美貸時之強。

There is some prospect of a division notwithstanding Opposition support, since Platts-Mills and Pritt (Independent Socialists) for closer trade cooperation with Russia and Eastern Europe. These two could between them, provide tellers and would no doubt be joined by Messrs Gallacher and Piratin but the vote would be a foregong conclusion.

反對黨雖表示擁護，然獨立社會黨已提出反對美援與蘇聯以及東歐合作之提議，故有成立兩派意見之可能。

太原周邊有警

三十英里內已發現大股匪軍 閻主席正派隊迎擊中

Communists Within 30 Miles Of Taiyuan

Shanghai, July 9. (Reuter) Crack forces of the Shansi Governor, General Yen Hsi-shan, moved out to battle positions on the southern perimeter of Taiyuan to-day as a formidable Communist column approached within 30 miles of the provincial capital, according to pro-government reports. Fresh Communist units are said to be pouring into the new war area from south Shansi to join the drive, which began yesterday.

路透社上海七月九日電：據接近政府方面消息稱，晉省主席閻錫山將軍之精銳部隊今日開往太原以南戰地，準備應付危急，因有匪大匪軍刻已竄至距太原不及三十英里之處，據稱匪軍不斷由晉南湧入此一新戰區，參加昨日開始之新攻勢。

There has been no news hitherto of government reinforcements being rushed to Taiyuan, but Chinese reports said that "powerful" Nationalist forces have been despatched to meet the Communist threat to strategic cities of Siangyang and Fangcheng in north Hupeh, where General Liu Po-cheng is directing the offensive.

關於政府方面有無援軍開往太原增援，至今尙無任何消息，然據華方消息稱，强大國軍正馳往鄂北襄陽及樊城兩戰略地點，應付匪軍之威脅，該處犯匪爲劉伯承所指揮。

日蘇貿易協定 盟總批准執行

日將供蘇鐵路車輛多種

Soviet-Japanese Barter Agreement

Nanking, July 9. (Reuter-AAP)—SCAP authorities in Tokyo have approved a barter agreement under which Japan will undertake, within the next twelve months, to supply the Soviet Union with 400 million U.S. dollars worth of railway equipment, sources close to the ministry of Economic Affairs here revealed today.

路透澳聯南京七月九日電：此間接近經濟部人士今日透露東京盟總已一項貿易協定，根據該協定，日政府於今後十二個月內，得供給蘇聯價值四億美元之鐵路器材。

In return for the supplies, Japan will get coal, paper and pulp from Rnssia.

日本此項供給，可自蘇聯獲得煤，紙張及紙漿等物。

Under the barter agreement, Japan will supply Russia with 30 locomotives, 160 freight cars, 100 flat cars and 20 passenger coaches and 20 coal freight cars, these sources said.

該消息方面稱，根據此項協定，日本應以三十輛機關車，一百六十輛貨車，一百輛平板車及二十輛客車與二十輛運煤車供給蘇聯。

The exchange is due to begin shortly and is scheduled to be completed within one year.

此項交易，規定於不久後開始，並計劃於一年內完成。

傳巴基斯坦將派軍參加阿猶戰爭

美議會答辯時有人對此提出詢問

Pakistan To Send Troops To Palestine?

London, July 9. (Reuter)—The British Government has no information that the Government of Pakistan has pledged itself to send a contingent of troops to Palestine.

路透社倫敦七月九日電：英政府對於巴基斯坦政府將派遣一分遣隊參加巴力斯坦戰爭一節，尙未獲悉。

Mr. Philip Noel Baker, Secretary for Commonwealth Relations, said this in a parliamentary reply yesterday.

此事，爲英國與自治領關係大臣貝克於昨日議會答辯中提及者。

Dr. Samuel Segal (Labour) had asked whether he was aware that the Dominion of Pekistan had pledged itself to send a contingent to engage in active military operations in Palestine.

工黨議員西加爾曾提出詢問稱，渠是否知悉巴力斯坦決定派遣一陸軍分遣隊前往巴力斯坦參加實際作戰。

Mr. Noel Baker added that the question of the Bri'ish Government's attitude did not arise in view of what he had said.

貝克又稱英國對此一問題所持態度，並不因渠作何語而引起。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

本報北平分社
歡迎電話訂閱 隨時送到
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八

本報南京分銷處
代訂處：
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收款處：南京新街口中匯銀行
函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社
電話一二四五號

本報徐州分銷處
徐州市王家店後巷六號
瑞記報社

本報太原分銷處
太原南肖墻街三號
電話一一四三

本報青島分銷處
滄口路一七號青島雜誌書報社

寶生錢莊
辦理商業銀行一切業務
總莊 天津第一區[illegible]路三十一號 電話二局 二四三三三 〇七〇九
辦事處第一區長春道四十七號 電話三局四三〇七 三四五五 〇二五一
分莊 北平前外掌扇胡同十九號 電話三局 二五一五 三五九八 二五八二 一七八八

恒泰錢莊
辦理商業銀行一切業務
總莊天津第一區浙江道楊福蔭路三十二號 電話二局 二一五四 三〇二二
分莊北平前外掌扇胡同四十七號 電話三局〇五三三 四一五五

各種存欵利息提高
請向 電話三局：一三五五 五六九〇〇
榮長厚銀號 面商
前外廊房二條九十號

義生銀號
特設紀念存欵
利息特別優厚
請來面洽
前外施家胡同十五號
電話南3局 二九五七 二五九三 五二五五

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部：電話二一〇〇四五號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八

CNC$ 30,000 | Sunday July, 11 1948 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 中華郵政登記認爲第一新聞紙類 | No. 891

阿盟通過計劃 成立阿拉伯臨時政府

並規定爲合衆邦制

Arabs Plan Provisional Government In Palestine

Cairo, July 10. (Reuter)—The Political Committee of the Arab League has approved a plan for the establishment "as soon as possible" of a provisional Government in Palestine, it was disclosed last night.

路透社開羅七月十日電：據昨晚發表消息稱，阿拉伯聯盟政治委員會已通過計劃，儘速在巴力斯坦建立阿拉伯臨時政府。

The plan provides for a United States representing all communities in Palestine in numerical proportions.

該計劃規定按照人口比例由各社團各小邦推派代表，組織阿拉伯合衆國。

The provisional Government will work out an electoral law for the formation of a Constituent Assembly.

阿拉伯臨時政府，須制定產生憲法大會之選舉法。

馬卿論巴勒斯坦

謂解除軍火禁令與否 以安理會行動爲準

Marshall On Palestine

Washington, July 10. (Reuter)—Mr. George C. Marshall, the United States Secretary of State, speaking on Palestine at a Press conference yesterday, reiterated that whether or not the United States lifted her embargo on the shipments of arms to Israel depended on action the Security Council might take on this issue.

路透社華盛頓七月十日電：國務卿馬歇爾昨於記者招待會發表談話重申美國軍火運往以色列之禁令，是否解除，全視安理會對此一問題可能採取之行動如何而定。

The United States was not dealing with the Palestine problem unilaterally, but through the Security Council, At the same time, continual consultations with the British Government were being conducted on the subject.

美國對於巴力斯坦阿猶爭端，並未採取片面之單獨行動，而係經由安理會加以處理，此外，美國並同時與英國進行關於此事之商討。

American policy was still aimed at stopping the fighting and achieving an agreed settlement.

美國所持目的仍在停止目前進行之戰爭並獲取一項協議。

莫斯科與南斯拉夫裂隙擴大

Conflict Between Moscow And Yugoslavia Widens

London, (LPS)—The open explosion of conflict between Moscow and the Yugoslav communists has afforded the naked revelation to millions threughout Europe of Soviet aims, requirements and technique. Soviet doctrine enshrines dictatorphip of the Kremlin and brooks no other. In return, the Yugoslav communist party has at once defended its communist orthodoxy and persisted in its defiance of Soviet dictates.

（英國新聞處倫敦電）莫斯科與南斯拉夫公開衝突後，歐洲億萬人民對於蘇聯之目的，手段，與需要均已一目瞭然，蘇聯尊克里姆林之獨裁爲至上，不許他人僭喙，而南國共黨則起而自衛其共產正宗，反抗蘇方獨裁。

The development of these moves and countermoves is being watched with detached interest in London.

倫敦對於此種發展，正予以注視。

There is no question on the British part of taking sides with either disputant in this communist controversy, however far-reaching its consequences may be, nor is any outside intervention likely to be welcomed. Both antagonists are communist, both are dictatorships. There is no common ground here between either and a Western democratic state.

然英國不致參加任何一方面，因蘇南雙方俱係共黨與獨裁，與西方民主國家間俱無共同立場。

It is stressed here that there is no foundation for the suggestion, published abroad, that a breach between Belgrade and Moscow may favourably affect negotiations for a trade agreement between the British and Yugoslav governments. The Yugoslav Trade Delegation has been in London for many months but progress in its discussions with the British authorities has been haulted, notably by lack of agreement on compensation to be paid by the Yugoslav government for British interests nationalised in Yugoslavia.

至於外傳蘇南決裂將有利於英南貿易談判者，並無事實根據，按南國貿易代表團在倫敦已數月於玆，其談判之所以無進展者，端在英國在南利益爲南國收爲國有後尙未有補償辦法所致。

豫東會戰勝利結束 鄧文儀將軍宣佈戰果

匪軍損失三萬以上 一 匪圖失敗 計劃中華亂擾軍匪

Military Spokesman On Situation

Nanking, July 8. (Reuter-AAP) Following up their latest victory in Honan province, government troops are now pursuing fleeing Communists both to the north and south of the Lunghai Railway, Lieut.-General Teng Wen-yi, Government military spokesman, announced here this afternoon. Placing Communist casualties at more than 80,000, as reported in Press despatches, he said that the Reds left dead bodies, military supplies and equipment scattered over 25 square kilometres of the battle-field around Chihsien, Suhsien and Tunghsu, to the south-east of Kaifeng.

路透澳聯南京七月八日電：軍方發言人鄧文儀中將昨日午後於此間宣佈稱，國軍繼豫東大勝後，刻正於隴海路兩側追擊南北潰逃之匪，渠估計共匪此次損失，如報紙所載，當在八萬人以上，渠稱匪軍遺棄於杞縣，睢縣及通許戰場之屍體，軍用品及裝備，佔地在二十五方公里面積以上。

The spokesman said that particularly significant was the fact that of all Communist units participating in the Honan battle more than half their 1st and 4th armies were annihilated nearly half of the 6th and Kwangtung-Kwangsi armies wiped out, while one-third of their 3rd, 8th, 9th and 11th armies were lost.

發言人稱，最顯著而値得注意之一事實，即爲所有參加此次豫東平原戰之匪軍，其第一第四兩縱一半以上被殲滅，而第六縱隊及兩廣縱隊被殲幾達一半，而第三，第八，第九及第十一縱隊損失亦在三分之一。

He predicated that it would take the Communists "as least three months" before they could make good their losses, which were described as heaviest since they attempted their southward advance.

渠預測，共匪如欲補償此種損失「至少須三個月時間」蓋此次匪軍損失，實爲其企圖南竄以來，所遭受之最大者。

During the Honan battle the losses sustained by the Government troops were one division and one brigade, the spokesman said. He stated that compared with the Communists, the Government losses were about one to three.

發言人稱豫東大戰中，國軍損失爲一個師及一個旅，渠稱此項損失數字，如與共匪所受損失比較，則爲一（國軍）與三之比。

He attributed the Government victory to the successful employment of "total war strategy", which he claimed upset the Communist plan to frustrate the Goveenment military campaign in central China.

渠認爲國軍此次致勝原因，乃由於實行「總體戰略」，渠聲言，由於此種戰略之運用已擾亂共匪阻止我華中剿匪戰企圖。

The spokesman said that the Communists started a general retreat yesterday "after realising that they could no longer hold out" with their defences almost completely destroyed in continuous bombing by Government planes and their ammunition and provision running out. Remnants of General Chen Yi's main strength withdrew towards western Shantung, while the troops under General Liu Po-cheng headed for the south.

發言人稱，共匪於其防禦工事，已全部爲我空軍轟炸所摧毀，其彈藥準備即將告罄，而發覺彼等無法再行支持之後，開始總撤退，陳毅匪軍殘餘退向魯西，而劉伯承匪則向南逃竄。

教次卽北來調查「七五」事件

平津唐十三院校學生提抗議 要求撫䘏死者，釋放被捕學生

Investigation Of Shooting Incident

Nanking, July 9. (Reuter-AAP)—Dr. Tien Pai-lin, Vice-Minister of Education, is expected to fly to Peiping shortly to investigate last Monday's shooting incident there, involving Manchurian refugee students and police, which resulted in the death of seven students and injury to some 20 others.

路透澳聯南京七月九日電：教次田培林預料不久可飛平，調查上星期一北平東北流亡學生與警察衝突及警察開槍射擊事件，該次事件結果，學生死七人，傷約二十人。

The students were demonstrating against a Peipeng City Council decision that they spend the summer in training camps when they clashed with the police and troops.

學生與軍警衝突，乃在學生爲反對北平市參議會某項議案而舉行遊行請願時，該議案提議東北流亡學生應於暑假入營受訓。

Manchurian students in Peiping are now reported to have formed a "Blood Union" to seek satisfaction for the deaths of their colleagues, and to secure the release of dozens of others arrested by the authorities after the clash

據消息報導稱，目前東北流亡學生已組織一慘案後援會，爲已死同學尋求安慰，並要求釋放事件發生後被捕之數十名學生。

The student body of 13 universities and colleges in Peiping, Tientsin and Tongshan have sent a written prstest against the shooting to General Fu Tso-yi, the North China C-in-C.

平，津，唐十三院校學生團體爲此一事件向華北剿匪總司令傅作義將軍，提出書面抗議。

In an interview with representatives of the students today. General Fu expressed considerable regret over the incident and assured the students he would help to find a solution to their problems and take care of the wounded students who are now in hospital.

傅氏今日於接見學生代表時，對此一不幸事件表示極大遺憾，渠並向學生保證渠將協助解決彼等所提各項要求，並對刻在醫院治療之受傷學生加以看護。

外論選輯

英論壇週刊評柏林局勢

Soviet Strategy in Berlin Comparable with Hitler's 'Peaceful Conquest' Policy

In an editorial on the situation in Berlin, the "Tribune", a British weekly paper, speaks of the remarkable spirit of the inhabitants of that city, saying that "the courage they display defying Russian intimidation is by all accounts quite extraordinary. To abandon these people to their fate would be worse than the disastrous defeat which Russian success in Berlin would inflict on the prestige of the Western Powers. From every conceivable point of view therefore, no action of the Western Powers, no pressure, no countermeasures and sanctions can be too strong if they help convince the Russians they must not go any further.

英國著名「論壇週刊」頃著文評論柏林局勢，述及柏林居民非凡之精神稱：「彼等不懼蘇聯威嚇所表現之英勇精神，實屬難能可貴。如置此等居民於不顧，則較之蘇聯在柏林打擊英美法三强之威信所發生之後果更爲惡劣。因此，從種種可能產生之觀點言之，三强爲使蘇聯明白不能迫人太甚而採取之壓力，行動與抵抗決不致過分激烈。

"The chief danger is that the Russians may be gambling on the belief that if it came to it, the British and American people would be no more prepared 'to die for Berlin' than the French. In itself this is of course quite true. But it is equally true that a 'peaceful' Russian victory in Berlin would sooner or later make war as inevitable as Hitler's 'peaceful' conquest of Auttria and Sudetenland did not so many years ago".

最大危機爲蘇聯可能執迷不悟，認爲一旦如彼所爲，則英美人民不致較法人更樂意爲柏林而死。自其本身言之，此事誠然十分確實，然與同樣確實者卽蘇聯在柏林所獲得之「和平」勝利，遲早將促成戰爭，一如不久以前希特勒對奧地利與蘇德頓之「和平」征服然。

英「觀察家」週刊論巴勒斯坦之治安

Law And Order In Palestine

"The legacy of preserving law and order has been left to the Arabs and Jews themselves" now that the last British troops have been withdrawn from Palestine, writes the "Spectator", one of Britain's well-known weekly papers.

英國著名週刊「觀察家」撰文稱：最後一批英軍旣已撤離巴勒斯坦，巴勒斯坦之治安與法律之保障遂已交由阿剌伯人與猶太人本身負責。

The article continues: "It is not surprising to find the Zionists at least asserting their authority with a ruthless vigour which was never approached by the British authorities even under the most acute provocation. The reason for this apparent paradox is that the terrorists are as much a political as a military threat to the present government of Israel. They are not simple thugs but politicians."

猶太民族主義者以無情之力支持其權威並不足奇，此種氣勢英國當局卽使在最劇烈之激怒情形之下亦未使用，猶太政府對恐怖分子施以高壓之矛盾現象，乃因恐怖分子對現任猶太政府不僅爲軍事上之威脅，亦爲政治上之威脅。彼等並非爲暴徒而爲政治家。

"The present Israel government is committed to cooperation with the United Nations as long as cooperation has anything to offer and for this reason, it was shrewd to make use of the terrorists breach of the United Nations truce as an occasion for a showdown. It is too early to say the terrorists have been brought to heel; they still form the nucleus of a state within a state as potentially dangerous to Israel as the Jewish Agency used to be to the Palestine government."

現任猶太政府如與聯合國合作一日即有一日之益，則必與之合作故其利用恐怖份子之違反聯合國停戰令而施以高壓之舉實屬精明。恐怖分子已否被壓倒，目前尙難斷言，彼等乃一國之內另一國之核心，其對猶太政府潛伏性之危險一如猶太公會之與巴勒斯坦政府。

史大林的黃金如何能夠破壞馬歇爾計劃
How Stalin's Gold Can Smash The Marshall Plan

（續）

（自珍譯）

By W.N. EWER 英·猶爾著 H譯

The present number is probably in excess of 200. New mines are being opened almost every month and special attention is being paid to unmapped gold deposits at Balay.

目前的數目可能超過二百。幾乎每月都有新鑛開啟，而特別對在地圖上沒名的貝萊地方的黃金儲量注意。

This intense activity skyrocketed gold production. Between 1927 and 1936, the USSR produced 26 million ounces. According to the last pnblished reports of the Soyuz Zoloto, production was increased by 46 per cent botwee 1935 and 1936.

·這種激劇的活動暴增了黃金的生產，一九二七年至一九三六年間，我國生產黃金二千六百萬昂斯。據蘇聯黃金聯合局最後公佈的報告，一九三五至一九三六年間，生產增加百分之四十五。

With all such statistics abruptly discontinued in 1937, the increased production can only be guessed at. Estimates of the Bank of International Settlement snd the Banque de France establish the 1938 production as between 5,173,000 and 7,230,000 counces.

此種統計材料到一九三七年突然中斷，僅可據之以猜想生產增加之數量。據國際銀行和法蘭西銀行的估計，一九三八年的生產量在五百一十七萬三千昂斯和七百二十三萬昂斯之間。

If, as the Russians insist, they have surpassed the gold production of the Transvaal, they would be producing today well in excess of 10 million ounces a year, or more than $350,000,000 in gold. This compares with current U S. Production of 6,003,000 ounces and the Canadian output of 5,311,000 ounces in 1940.

假如眞如俄國人所堅認的一樣，他們的黃金生產已經超過了外佛爾，則他們今日年產即應已超過一千萬昂斯，或者超過三億五千萬美元。而目前美國產金爲六百萬○○三千昂斯，加拿大一九四零年產量爲五百三十一萬一千昂斯。

Today the gold in Russian vaults is probably in excess of five billion dollars and continues to increase by leaps and bounds as production is speeded up and exports are throttled. It is probable that, by 1967, the Soviet Union's gold reserve will equal or surpass that of the U.S.

今天俄國金庫裡的藏金大概業已超過五十億美元，而因生產速度之增加以及輸出之控制，藏量尙在急劇增多中，到一九六七年時，蘇聯黃金儲量即可能與美國相等或可超過之了。

Clear-out recognition of the weapon's importance appears in the recent announcement that the United States would use its own gold reserve, now amounting to the fabulous sum of 22 billion dollars, to fight off any Soviet attack.

關於這個武器之重要，由最近美國宣稱，將利用其約計二百二十億美元的驚人數目的黃金以對蘇聯的攻擊作戰可以看出。

Washington officials described the essence of the American gold plan as follows; the Truman Administration will ask Congress to authorize th establishment of a European stabilization fund of three billion dollars to be administered by the Treasury. Actual bullion will be shipped to the various Marshall Plan countries in Europe for use as reserve whenever it becomes necessary to back up currencies.

華盛頓官員描述美國黃金計劃的要點如下：杜魯門政府將要求國會許其設立一三十億美元之歐洲安定基金，由財政部管理。把生金塊運到馬歇爾計劃下的歐洲各國去，以之作爲依實際之需要而隨時支持各國貨幣的使用。

Whether the Russian gold hoard will be employed against the United States depends upon the state of relations between the two countries.

俄國佇存之黃金是否將被用爲反美之用，須視兩國間之關係而定。

If the present bitter antagonism countinues, the Russians certainly will use it to attack the Marshall Plan, which they conceive to be directed toward American domination of Europe, and to speed the United States toward that depression which Soviet Professoe Eugene Varga's Institute of World Economy declares is inevitable.

如果目前嚴重磨擦的情形繼續下去，俄國人一定會用它來打擊他們心目中以爲將使美國宰制歐洲的馬歇爾計劃，同時他們也將用之以加速佛爾加教授所組織的世界經濟研究所所宣稱的不可避免的美國不景氣之到臨。

(To Be Continued 未完)

中國新軍的訓練
China Building Up New Military Force

Shanghai, June 25. (Reuter)

（路透記者通訊） （續）

The overall chief of the Army Training Programme is the 48-year-old, white-haired General Sun Li-jen, who is himself American-trained and successfully commanded the New 1st Army against the Japanese in Burma and fought the Communists in Manchuria.

新軍訓練總監是四十八歲，白髮的孫立人將軍，渠本人是受過美國訓練的，且在指揮新一軍在緬甸和日軍作戰以及在東北和共匪作戰都很成功。

Besides being an excellent instructor, General Sun is highly respected by both Chinese and American officers in the Taiwan camp, where he has set up his headquarters.

孫立人將軍除過他是一位卓越傑出的教官以外同時在台灣（他的總部所在地）的新軍營受到了中美軍官的尊敬。

The largest naval training centre is located at Tsingtao the American naval base on the northeastern coast of Shantung province, and is also run under the direction of Americans.

最大的海軍訓練基地，是在山東省東北海岸的美國海軍根據地青島，同時海軍的訓練，亦是在美國的指導之下進行的。

Since he assumed command some months ago, Admiral Kwei Yung-ching has introduced many long overdue changes in the Chinese Navy.

海軍上將桂永清軍，自數月前就職以來，便在中國海軍裡實行了許多久已過時的改革。

For instance, to eradicate factionalism in the service, he has ruled that cadets be chosen by a quota system, with each province given a specific number of successful candidates in every competitive examination on the basis of population figures.

舉例說，爲了根絕海軍裏面的黨派之分，他規定海軍學生按照比例由各省徵召，即依照人口比例，每一個省份有一定的學生考取後得入海軍收訓。

Admiral Kwei, in a recent statement, said his mission was to build a new navy, adequate for the purpose laid down in the Constitution — "to safeguard national security and preserve world peace".

桂將軍在他不久以前發表的一次聲明裡曾說他的使命，是建立適合於憲法規定目的的新海軍，憲法裡關於這點的規定是：「保障國家的安全及維持世界和平」。

(To be Continued 未完)

訂戶注意

凡直接向本社訂閱之諸君於繳交報費時，請注意收款人必須佩帶本社徽章，同時，必須攜帶本社印鑑完全之收據爲要否則請勿交付，特此聲明以免意外●

天津市銀行
經營普通銀行業務
代理公庫
努力爲社會服務 竭誠謀顧客便利
電話 總經理室二局三九三三 副經理室二局四一二七 公用二局四二一五，二局二二八四 電報掛號一九一九
行址 第一區福祿斯路二八六號
北馬路辦事處 北馬路二〇八號 電話五，一一〇三

北平大泉錢莊
遷移新址
舉辦短期存款
百萬即可開戶
利息二十四分
地址 前外珠寶市二十三號
電話：(三)局 一八五六 四一六五

天津市錢商業同業公會會員
寶生錢莊
經營商業銀行業務
總莊 天津第一區羅斯福路三三三號 電話二局四〇二七 二三〇一九
分莊 北平前外糧食店二〇七號 電話三局一三五八九
辦事處 天津第一區長春道五五號 電話三局四四三〇七
信用卓著 利息優厚 服務週到 手續敏捷

中國農工銀行天津分行
辦理普通商業銀行一切業務
存款放款及滙兌手續簡便
通滙地點 南京 昆明 上海 廣州 北平 香港 杭州 長沙 漢口 汕頭 重慶 蘭州
行址：第一區中正路六三號
電話三局二二七八八 二九五一 三三二一三六

北平正通銀號
辦理商業銀行業務
存款利息優厚 放款手續簡便
地址 北平前外西河沿三號
電話三局 二二三〇六 三三三〇二

普利銀號
本號爲酬謝存戶起見自六月廿一日起存息再度提高
活期存款月息十八分 短期存款月息廿一分 月期存款月息廿三分
百萬開戶 如蒙惠顧 無任歡迎
△地址▽前門大街路東廿一號
電話七局 一〇九八八 一六六五 二二八一

仁昌銀號
【紀念存款利息特別提高】
一次存入
一百萬元
定期二個月可得本息
一百四十萬元
定期四個月可得本息
二百萬元
定期六個月可得本息
二百八十萬元
地址前外觀音寺五六號
電話三局 二〇六三 二四八五 一二五一

厚生錢莊
辦理存款放款匯兌倉庫
爲酬謝主顧起見特舉辦
活期定期存款優厚利息
便利存戶從即日起……特點……
總號 電話 電報掛號
分號 電話 電報掛號
倉庫：電話三·二〇九二 電報掛號：三二八二

勝利牌
人力車內外胎
自行車內外胎
三輪車內外胎
鈺華橡膠廠出品
天津南開大街天興里內
電話二·一七四六號

義聚錢莊
經營一切銀行業務
歷史悠久
信用昭著
總莊北平前外打磨廠五十一號
電話 經理室：七·二二五九 二〇五四三 業務室：七·二一八二 〇三六四 公用：七·〇四四三 〇四四三
電報掛號 〇五〇
天津分莊哈爾濱道益友坊四號
電話三·五二九五八 五三〇四
電報掛號

天津市企業有限公司製冰廠
歡迎訂購
人造冰
清潔衛生 品質精良 耐時持久 經濟省錢
戶訂長期優待 到時送按人專
電話二局 二三二二 五九三六
一區南京路一號

北洋火柴股份有限公司
製銷各種安全及硫化燐火柴
品質高超 人人樂用
天津西頭芥園廟
電話五〇〇七九

資源委員會
天津化學公司
出品 鹽酸
濃度29°-22°Be"
純由氫氣合成不含砒質雜及素原毒有等砒
公司地址一區哈密道一號
電話二局 四八七〇 六八七〇
如蒙惠顧歡迎親臨或電話接洽

義聚錢莊天津分莊
辦理商業銀行一切業務
哈爾濱道益友坊三號
電話三局 二九五八號 五三〇四號

祥瑞興銀號天津分號
辦理商業銀行一切業務
存款 放款 滙兌 貼現
第一區興安路二六三號
電話局五五三六 二九四八
總號北平前外珠寶市二八號
電話三局：〇一五七 三三七三

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

"As" USED IN IDIOMATIC EXPRESSIONS

用於習語中的"As" （續）

"As well" 亦.

This phrase has recently come into much use. It means "also", "too".

此語近日用者漸多，意作「亦」字解。

(a) He knows English, and he knows French as well. 彼知英語亦知法文。

(b) China possesses enormous quantities of coal, and she is rich in other minerals as well. 中國產煤甚多，他種鑛產亦極富饒。

"So as. . . ." 使，俾.

(a) We use machines so as to save our time. 用機器以節時。

(b) The people are so educated as to form a nation of soldiers. 如此敎育其民，俾養成全國皆兵。

3. **In prepositional phrases, i.e. in phrases used as a single preposition:—**

習用於前置詞語中者，即"as"與他字合成一語，以代前置詞之用者。

"As to", "As for" 至於.

These two phrases are just the same thing, meaning, "in regard to", or "with respect to".

此二語完全相等，意即「至於」或「關於何事」也。

(a) Most people are never satisfied; as for me, if I have enough to eat and to wear, I shall not want any thing more. 人苦不知足，至於我則足衣足食外別無他求。

(b) Diligent boys always succeed in their works; as to lazy ones, I am afraid that they will often fail at last. 勤者常成，至於惰者我恐其終必失敗也。

4. **In conjunctional phrases, i.e. in phrases used as a single conjunction;—**

習用於連續詞語中者，即"as"與他字合成一語以代連續詞之用者。

"As well as" 以及,

This phrase means "and also" or "not less than", i.e. one as much as the other.

此語意即「以及」或「不亞於」，蓋一物適如他物也。

(a) Nanking is the capital of China, as well as a large city. (It is as well as a large city). 南京爲我國首都，以及（又爲）大城，南京又爲我國一大城）。

(b) The captain as well as the passengers was frightened. 船主和乘客同樣受驚。

Note the difference between the phrase "as well as" and the simple conjunction "and". When "and" is used to join the nouns, they are always followed by a plural verb; as "The captain and passengers were frightened. But when the phrase "as well as" is put between two nouns, they are invariably followed by a singular verb; as "The captain as well as the passengers was frightened". The phrase joins two sentences together, and not two nouns as the simple conjunction does.

請注意 此連續詞語"as well as"與尋常單純連續詞"and"之分別，用"and"連續兩名詞時，其後用複數動詞，如"The captain and the passengers **were** frightened"但以連續詞語"as well as"介於兩名詞之間時，其後則必接單數動詞，如"The captain as well as the passengers **was** frightened"須知此連續詞語聯合兩句，並非如"and"之聯合兩名詞也。

(To Be Continued 未完)

English Sentences Misuuderstood
英語句之誤解

(1) He talked against time at the meeting for a whole hour.

（一）他在開會時反對時間說了一個鐘頭的話（誤）。

（二）他故意在開會時瞎扯了一個鐘頭把開會的時間躭擱（對）

註：To talk against time 有二義，(1)儘速的說話，以便在指定時間中把要說的話說完。(2) 繼續不斷的說話，好把時間躭擱，可以阻止別人說話。

(2) He was strong in his time.

（一）他在一生中都很強壯（誤）。

（二）他在年輕時身體強壯（對）。

註：In one's time (or days) 意爲 when one was young（當一人年輕時），反之 in one's age 則爲（在老年）。

(3) The village is on the side of the mountain.

（一）這村莊在山旁（誤）。

（二）這村莊在山腰（對）。

註：山有陰陽兩面 (two sides)，說在一面上，自然是在半山上，若說在旁邊，那是在山下的意思，英文則爲 by the side of.

雲南旅行見聞
A TRIP IN WEST YUNNAN

HELEN P. F. SHIH

(Special Correspondent, The China Weekly Review)

密勒氏評論特約通訊員石君寄自昆明 （尙恩譯） （續）

In Guei Mountain Lunan, along the Indo-China Railway, thousands of tribes people have organized the "People's Anti-Conscription Army," and after fighting once with government soldiers, retreated into the woods. It is said that these tribes people are enthusiatic admirers of Li Kung-pu, who taught them before he was murdered in Kunming, July 11, 1946, and of General Chang Chung, who had become a Communist general in Harbin. (See "Yunan Sinks Into Chaos In The Past Twelve Months" in the October 18, 1947 issue of the *Review*.) A rumor says that General Chang Chung has returned to his native place, Lusi, on a special mission.

鬼山麓南，沿中印鐵路，成千的部落居民組成了「人民反徵兵軍」與國軍作過一次戰後，退到森林裡去了，據說這些部落居民都是李公樸之熱心崇拜者，李在一九四六年七月十一日在昆明被刺前曾敎過他們書，他們亦景仰張忠（譯音）將軍，此人現在哈爾濱，作共產軍之將領了，（請參照本刊一九四七年十月十八號之「雲南過去十二個月內陷於混亂」）謠傳張忠將軍負有特種使命已回到他的老家盧西去了。

投降之一幕
TROOPS SURRENDER

Through a long difficult conversation between the representatives, the bandits of Pingbian and Jinping hsien received the surrender terms of the First Regiment of Provincial Peace Preservation Corp stationed in Mentze in the south. They stipulated that the Regiment would receive the bandits' surrender at Kuan Ing Rock.

平邊及仁平兩縣的匪衆代表與南部駐防蒙自之雲南省保安第一團之代表們，經過一個長時間困難的談判，匪方終算接受了保安團方面所提的投降條件，述明了保安團將於關鷹岩（譯音）接受投降工作。

However, at the appointed time, when Chang Chung-hsiang, Chief of the Regiment and a portion of his soldiers arrived, the bandits machine-gunned them, killing Chang, two captains and a number of soldiers. It is said Governor Lu Han is much grieved at their death.

然而，當保安團團長張忠祥及其一部士兵於約定的時間到達時，匪徒便以機槍掃射他們，殺死了張本人，兩個隊長，及一些兵士，據說盧漢（譯音）將軍對他們的死很是悲傷。

Opium planting, bootlegging and smoking are still rampant in the west. And in most cases those who are in charge of the opium suppression in that area are the underplotters. Thus opium poppy blossoms in those mysterious places every year and those who are responsibile for checking the opium bootlegging do not do their duty but profit by their unlawfulness. A rough estimate is that one-third of the population in the west are opium smokers. A lao pai hsing asked me on my way back to Kunming, "How long will it take to drive the devil opium — from this province?"

種烟苗，私自販賣以及吸烟者在西部仍然是盛行，且多數都是那些當地禁烟大員在背後主持，如此罌粟花仍然是每年開遍了那些神秘的地方，杳禁煙苗的負責人毫不盡職，而反利用該物之犯法以獲大利。該省西部人口估計約有三分之一均爲抽大烟者，在我回昆明的路上一個老百姓問我「什麼時候才能將這魔王（烟土）從這省裡趕出去？」

(The End 完)

天津新中銀號
甲種活期存款不須有人介紹
即可領用支票定期存款期限
長短隨意中途需款可做抵押
利息優異 歡迎面洽
地址一區羅斯福路四面鐘對過
電話二局 六〇〇〇 二局二二五〇六

解熱鎮痛片
主治
傷寒頭痛牙痛風濕骨痛一切疼痛各種熱症
娃娃寧
專治小兒百病有立見影之效。小兒無病月服三五次可以百病不生到老健康。藥房均代售。
天津偉迪氏製藥廠
營業部：北大關針市街三十八號 電話五局〇四四〇 電報掛號：〇三九四
工廠：天津北寧花園傍 電話六局：一五一七 〇五四三

厚生錢莊天津分莊
經營存款放款滙兌貼現
並附設倉庫部存儲貨物
如蒙賜顧無任歡迎
天津營口道信義里十八號 電話三局 二七三九 一四三九 二三六九
倉庫部三局〇二九
北平前外長巷上二條四十五號 電話七局 二三八二 一三九三六

北平商業銀行天津分行
星期存款 月息存款 活期存款
利息隨時調整提高
地址：天津第一區哈爾濱道六十號
電話三局：〇四八八 三二一二號

中央合作金庫河北省分庫
地址天津(一)羅斯福路三〇二號
電話二·三三七七 三九八八 三七六九 二五四二
電報掛號：三六〇一
經營業務 各項存款 合作貸款 國內匯兌 信託業務 其他屬於國家銀行業務

義勝錢莊
辦理商業銀行一切業務
服務社會手續敏捷
定期存款：一個月 二個月 半年
活期存款 乙種
每月結息
特種定期存款
日期長短金額多寡各有優異利息請來面洽
電話七局 二八六〇 六〇四一

美亞織綢廠天津分公司
本廠出品 美亞七寶鴻 光來綢 鴻喜綾
天津發行所
電話三局

EYCARS & ODSMOC JOINT NOTIFICATION
SALE OF BRAN

Notice is hereby given that we are holding a large stock of bran produced from the milling of American Relief Wheat. It is intended to offer the said bran for sale by negotiation. Any person who desires to make such a purchase may approach any of the following places between 8:30 and noon daily from July 12 to July 18, 1948, to study the regulations re purchase by negotiation and samples of bran.

Places—

EYCARS, Tientsin Office. . . No. 6 Ta Tung Tao, Ward 10, Tientsin.

USCRM, Tientsin Office. , . . 153 Chung Cheng Rd., Ward 10, Tientsin.

ODSMOC, Tientsin Office. . . West End of Hsin Kuan Shun Ta Chich, Ward 4, Tientsin.

Tientsin, July 8th, 1948.

EYCARS, Tientsin Office.
ODSMOC, Tientsin Office.

福順德錢莊北平總莊
存款：利息優厚
放款：手續簡捷
通滙地點：天津 濟南 合肥 ……
北平總莊地址：西交民巷
電話三局